



「日」池上彰著

日语

探疑

日本語の「大疑問」



● 皮细庚 译

上海译文出版社



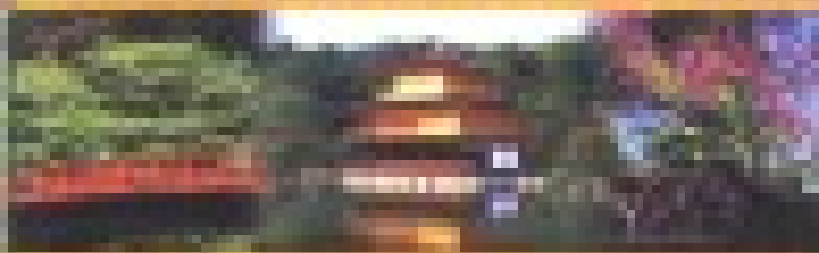


「日語」の謎

# 日語

## 探疑

### 「大疑問」の日本語



高橋 敏

上海译文出版社





「日」池上彰著

日语

探疑

# 日本語の「大疑問」



●皮细庚译

上海译文出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

日语探疑 / (日)池上彰著;皮细庚译. —上海:上海译文出版社,2004.3

(日语学习文库)

ISBN 7-5327-3270-3

I. 日... II. ①池... ②皮... III. 日语—学习方法 IV. H369.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 116168 号

《日本語の「大疑問」》

© 池上彰 2002

All rights reserved

Original Japanese edition published by KODANSHA LTD.

Simplified Chinese character translation rights

© 2004 Shanghai Translation Publishing House, China.

Arranged with KODANSHA LTD.

Through SUPPORT CO., LTD.

图字:09-2003-066 号

本书中文简体字专有出版权  
归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制

### 日语探疑

[日]池上彰 著

皮细庚 译

上海世纪出版集团  
译文出版社出版、发行

上海市福建中路193号

易文网: [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787 × 960 1/32 印张 6.5 插页 2 字数 117,000

2004年3月第1版 2004年3月第1次印刷

印数 0,001-5,100册

ISBN 7-5327-3270-3/H·589

定价: 12.00元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题, 请向承印厂联系调换

# 前 言

まえがき

1999年(平成11年)9月,在茨城县东海村的核燃料工厂,发生了日本首次的“临界事故”,这是一次导致现场职工和当地居民「被ぼく」的大事故。当时,听到「被ぼく」这个词,很多人脑海里都浮现出「被爆」这两个字,从而误认为发生了惊天动地的爆炸事故。外国的新闻媒体也立即报道“日本东海村的核燃料工厂发生爆炸事故”。

但是,那个词实际上应该是「被曝」。所谓「被曝」,是指遭受核辐射。也就是说,并不是受到了爆炸的侵害,而是受到了核辐射。

怎么会产生这样的误解呢?由于「曝」这个字不属于“常用汉字”,因此电视和报纸上都用平假名写作「被ぼく」,从而引起了意外的误解。

在日语中有很多同音异义词,这些词仅用耳朵听是无法分辨的,要看到汉字才能理

解。「ひばく」也是其中一个例子。由于忠实地遵守限制使用常用汉字的规定，从而导致了误解。

日语，确实是一种很难的、充满了问题的语言。

\*\*\*\*\*

NHK 综合电视频道每周都要播放《周刊儿童新闻》。参加演出的孩子们说「これ、食べられるのかな」，扮演父亲的我马上就插嘴说“应该说「食べられる」吧”。孩子们看着我，脸上露出苦笑，那意思是说：“又给教训了一下。”

这个节目至今已播放了6年，参加演出的孩子已经是第三批了，几乎所有的孩子们都有过类似的对话经历。对于我们这样的对话，年纪大的电视观众会说：“好，纠正得好。”而年轻的电视观众的反应则是：“他在说什么呀？”

对于这种「ら抜き言葉」，还有「ムカつく」、「うざい」等等，我们会很自然地感叹一声“年轻人的语言乱了”。然而，这真的是“语言乱了”吗？

我自己决不会去使用「ら抜き言葉」，但是我认为「ら抜き言葉」是“时代的潮流”。这究竟是怎么回事呢？关于这个问题，请大家看看后面的正文。这本书谈的是我在电视节目中始终为之苦恼、为之辛苦的日语，对于它

的“奇妙”和它的有趣之处，「皆さんと共に考えてみたいと思います」。

哎呀，我不由得又用了「考えてみたいと思います」这样的表达方式，这是电视节目撰稿人的一种套话，按理说，「考えます」とか言えばいいのに。

哎呀呀，这下又用了「とか」这样的词。

算啦，总而言之，请大家一起走进日语的世界吧。

池上彰

2000年2月

# 目 录

<b>第一章 主持节目的辛苦</b>	1
東京と長野の間を走る？	3
「暦の上」是什么日历？	4
埼玉县的「吉見百穴」应该念作什么？	5
人人都知道的「二荒山神社」	7
「水面」是「みなも」还是「みのも」？	8
明明在下雨，却说是「雨模様」	9
报纸新闻上的「鳥肌が立った」！	10
错误的讲法也会固定下来	12
日语的问题点① 是标准语，还是通用语？	13
日语的问题点② 电视新闻用的是口头语吗？	14
<b>第二章 实在别扭</b>	15
乱れた日本語にムカつく	17
いくらから預かるの？	19
「ら抜き言葉」に耐えられる？	22
日语的问题点③ 什么是国语审议会？	24
言わせていただきます	25
日语的问题点④ コーヒーでいいです	27
「チョー」实在是超多	28
疑問に思っているの？	30
这不是强加于人吗？	32



平板化的声调	33
日语的问题点⑤ 本地地名也发平板型声调	35
鼻に抜ける音が抜けると	36
<b>第三章 日语很难</b>	39
这个讲法，错啦！	41
青田買い？青田刈り？	42
情けは誰のため？	43
「気がおけない」の気が知れない	45
私には役不足？	47
「耳障り」竟然变成了「耳ざわりがいい」	48
濡れ手でアワを食う	49
本意是想说挽回名誉的	50
两句话并成一句话	51
「馬から落馬」之类的表达竟有这么多	53
还有不少错误的表达	55
日语的问题点⑥ 是「漢字」还是「感字」？	58
文字处理机成了新词制造机	60
相当于现代年轻人水平的文字处理机	62
常常遇到的同音字的错误	63
日语的问题点⑦ 閑話休題	65
<b>第四章 曾经有过废弃日语的计划</b>	67
用罗马字拼写日语？	69
志贺直哉提议改用法语	70
“改用罗马字”的提案	72
朝着减少汉字的方	75
日语的问题点⑧ 汉字分配表之谜	77

日语没有逻辑性吗?	78
日语的问题点⑨ 是「へ」还是「に」	80
究竟是谁没有逻辑性?	81
日语的问题点⑩ 「象は鼻が長い」	83

## 第五章 有汉字真好 85

使用三种文字	87
日语的问题点⑪ 是韩国语还是朝鲜语?	88
日语的问题点⑫ 人造的「ハングル」	89
日语是从哪里来的?	90
日语是从印度南部来的吗?	91
最早只有汉字	92
从汉字中产生平假名、片假名	93
日语的问题点⑬ 汉字是象形文字	94
日本也创造了汉字	95
汉字很适合于造新词	96
有了汉字即使不会读也能懂	97
报纸广告可以节约篇幅	99
「しあん」という言葉に「しあん」	100
日语是电视，西欧语是广播	102
日语的问题点⑭ 东海村的临界事故	103
泛滥的片假名	105
片假名单词的发音差异	107
片假名词语的缩短	108

## 第六章 语言是活的 109

吉田兼好也感叹语言的混乱	111
语言随着时代变化而变化	112

「ハ」本来的发音是「ファ」	113
日语的问题点⑮ 江戸时代的「コギヤル語」	115
「こだわる」にこだわる人	116
日语的问题点⑯ 「ネ・サ・ヨ」的清除运动	117
「全然悪い」と言うのは全然へん？	118
「とてもおかしい」的讲法很怪吗？	119
「ら抜き言葉」也会固定下来	120
鼻浊音的消失也将是历史的必然	122
语言是由多数人来决定的	123
错误的念法固定下来	124
知道正确的念法，有时反而会感到为难	125
是语言的“动”还是“乱”？	127
语言变化的必然性	128
对于语言表达方式的变化，广播电视	
采用追认的方式	129
活着的语言才会变化	130
日语的问题点⑰ 「E電」这个词消失了	131

## 第七章 语言反映文化

是「発見」还是「到達」？	135
日本也曾经被“发现”！	136
是「地球の裏側」？	137
是「表日本と裏日本」？	138
「逆单身赴任」是歧视地方的词语	139
主妇是「留守番」？	140
日语的问题点⑱ ポリティカリーコレクト	141
「言霊」这个单词，您知道吗？	142
言灵支配的国家——日本	143

地方不同或时代不同，语言意义也不同	145
「頑張れ」とは何を頑張るの？	146
<b>第八章 不要疏远敬语</b>	149
为什么敬语是必要的	151
日语的问题点 ①9 「御中」读成「ギョチュウ」	152
害怕使用敬语的人们	153
成年人的错误敬语	154
「自分で自分をほめてあげたい」？	156
敬语乱了吗？	158
敬语的三种类型	159
对身份地位高的人不能称「あなた」	160
有人批评说“敬语是撒谎的语言表达方式”	162
对对方的称呼可以显示两人之间的关系	163
世界各国语言中都有敬语	164
敬语是为对方着想的语言	165
提倡“相互尊重”的敬语使用方式	166
对敬语不要过分紧张	167
日语的问题点 ②0 敬语将会怎么样？	168
<b>第九章 日语是优美的</b>	169
语言是变化的	171
善于做算术，这是托了日语的福	172
我们国家没有因语言而引起的纷争	174
大学教育可以使用母语的幸福	176
母国语与母语的不同	177
日语的问题点 ②1 是「国語」，还是「日本語」	179
语言跨越 1000 年的时光	180

I love you可以有各种译法  
人是用语言来传达心声的  
以日语为武器

182

183

184

后记

187

主要参考文献

191

第一章 主持节目的辛苦

放送で苦労しています





## 東京と長野の間を走る？

我主持的“周刊儿童新闻”这档节目，在播放的前一天傍晚，要让参加演出的孩子们集中起来，听我读这一周的新闻稿件。

这样做的目的，是让孩子们指出听不懂的语言，然后改成容易懂的语言。

记得是长野新干线开始通车时的事。这条新闻在面向成人的稿件中写的是「東京と長野を結ぶ新幹線が開通しました」，我们考虑到对孩子们用「結ぶ」这个词可能会不好懂，就改成了「東京と長野の間を走る新幹線が……」。

我念了这条新闻。一个参加演出的男孩带着疑惑的表情问：“新干线要开到哪儿去呀？”

我们节目组的人，都不知道他问的是什么意思。我们问他想问什么，费了好大的劲，终于搞懂了。原来，这个孩子对于「東京と長野の間を走る」这个说法，不是理解为往返于东京和长野的新干线，而是把它想象为穿过东京和长野的中点往东西两个方向开的列车。

当然，这个理解也符合「東京と長野の間を走る」的意思，但是我们从来没想到可以这样去解释这句话。日语确实是很难的。



## 「暦の上」是什么日历？

曾经有过「立春」这条新闻。普通的新闻报道里一般是这样说的吧：「暦の上では春を迎えましたが、まだ風が冷たく……」。我们在“周刊儿童新闻”中也打算用「暦の上」这个说法，却没料到会碰上麻烦。因为参加演出的孩子们不懂得「暦」这个词。如果改用「昔のカレンダー」，那又似乎会让人联想到「去年のカレンダー」。

结果，我们只能用这样一种说法：「中国から伝わった昔のカレンダーの言い方で、この日から春になると考えられています」。但是，对于这些“现代儿童”来说，这种讲法仍然是不知所云，我们也始终没有找到能够让孩子们理解的表达方式。

这使我们认识到，我们日常使用的极为普通的语言，一旦要重新加以说明的话，实际上有许多我们自己也不明白的地方。

我担任过面向成人和面向孩子的两种新闻节目的主持人。面向孩子的时候要把日语讲得容易一些，这件工作确实是很辛苦的，而面向成人的新闻报道也常常会使我深感日语的难处。我下面介绍几个例子。